

KINDER-TOTENLIEDER

(Songs on the Death of Children)*

1. Nun will die Sonn' so hell aufgehn!

Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n,
 Als sei kein Unglück die Nacht gescheh'n!
 Das Unglück geschah nur mir allein;
 Die Sonne sie scheinet allgemein!
 Du musst nicht die Nacht in dir verschränken,
 Musst sie ins ew'ge Licht versenken!
 Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt!
 Heil! Heil sei dem Freudenlicht der Welt!

*Now the sun will rise so brightly,
 As if no disaster had come in the night!
 The disaster came to me alone;
 The sun goes on shining everywhere!
 You must not let night dwell in your heart,
 You must submerge it in eternal light!
 A little lamp went out in my heart!
 Hail! Hail to the joyful light of the world!*

Poems by FRIEDRICH RUECKERT

Literal translations by EDITH BRAUN

Rhythymical translations by JOHN BERNHOFF.

*Lento e malinconico, ma non strascinando.
 Langsam und schwermüdig, nicht schleppend.*

GUSTAV MAHLER
 (1860-1911) *p*

The musical score consists of four staves of music for voice and piano. The top staff is for the Voice, starting with a rest followed by a melodic line. The second staff is for the Piano, marked with a dynamic 'p'. The third and fourth staves are also for the Piano, showing harmonic progression and bass support. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by lyrics in both German and English. The vocal part ends with a dynamic 'pp' (pianissimo). The piano part continues with a harmonic progression, ending with a dynamic 'pp'.

Voice

PIANO

*Nun
Once*

will die Sonn' so hell auf - geh'n, als
more the sun would gild the morn, as

*con suono smorzare
mit verhaltener Stimme*

*sei — kein Un-glück, kein Un - glück die Nacht ge -
thought — Night's darkness, Night's dark-ness had wrought no*

*) These 5 songs were conceived as an indivisible whole and should be performed without a pause.